

AKTI, KI JIH SPREJMEJO ORGANI, USTANOVLJENI Z MEDNARODNIMI SPORAZUMI

SKLEP št. 4/2012 SKUPNEGA ODBORA EU-EFTA ZA SKUPNI TRANZIT

z dne 26. junija 2012

o spremembi Konvencije z dne 20. maja 1987 o skupnem tranzitnem postopku

(2012/663/EU)

SKUPNI ODBOR JE –

ob upoštevanju Konvencije z dne 20. maja 1987 o skupnem tranzitnem postopku ⁽¹⁾ in zlasti člena 15(3)(a) Konvencije,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Turčija je izrazila željo, da pristopi h Konvenciji z dne 20. maja 1987 o skupnem tranzitnem postopku (v nadaljnjem besedilu: Konvencija) in je bila 19. januarja 2012 povabljen s sklepom Skupnega odbora, vzpostavljenega na podlagi Konvencije.
- (2) Zato bi bilo treba prevode jezikovnih referenc iz Konvencije v turškem jeziku v pravilnem vrstnem redu vključiti v Konvencijo.
- (3) Uporaba tega sklepa je vezana na datum pristopa Turčije h Konvenciji.
- (4) Da bi se omogočila uporaba zavarovalnih obrazcev, natisnjenih v skladu z merili, ki so veljala pred pristopom Turčije h Konvenciji, bi bilo treba določiti prehodno obdobje, v katerem je mogoče še naprej uporabljati te natisnjene obrazce z nekaterimi prilagoditvami.
- (5) Zato bi bilo treba Konvencijo ustrezno spremeniti –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

Člen 1

Dodatek III h Konvenciji o skupnem tranzitnem postopku se spremeni, kakor je določeno v Prilogi k temu sklepu.

Člen 2

1. Ta sklep se uporablja od datuma pristopa Turčije k Konvenciji.

2. Obrazci iz prilog C1, C2, C3, C4, C5 in C6 k Dodatku III se lahko še naprej uporabljajo s potrebnimi prilagoditvami geografskih podatkov in službenega naslova ali naslova zastopnika najpozneje do zaključka dvanajstega meseca, ki sledi datumu začetka uporabe tega sklepa.

V Bruslju, 26. junija 2012

Za Skupni odbor

Predsednik

Mirosław ZIELIŃSKI

⁽¹⁾ UL L 226, 13.8.1987, str. 2.

PRILOGA

1. V polju 51 Priloge B1 se za Švico doda naslednja alineja:
„— Turčija TR“.
2. Naslov III Priloge B6 se spremeni:
 - 2.1 v prvem delu razpredelnice „Omejena veljavnost – 99200“ se za NO doda naslednja alineja:
„— TR Sınırlı Geçerli“;
 - 2.2 v drugem delu razpredelnice „Opustitev – 99201“ se za NO doda naslednja alineja:
„— TR Vazgeçme“;
 - 2.3 v tretjem delu razpredelnice „Alternativno dokazilo – 99202“ se za NO doda naslednja alineja:
„— TR Alternatif Kanıt“;
 - 2.4 v četrtem delu razpredelnice „Razlike: urad, pri katerem je bilo blago predloženo ... (naziv in država) – 99203“ se za NO doda naslednja alineja:
„— TR Değişiklikler: Eşyanın sunulduğu idare ... (adı ve ülkesi)“;
 - 2.5 v petem delu razpredelnice „Iznos iz ... zavezan omejitvam ali obveznim dajatvam na podlagi Uredbe/Direktive/ Odločbe št. ... – 99204“ se za NO doda naslednja alineja:
„— TR Eşyanın ... 'dan çıkışı ... No.lu Tüzük / Direktif / Karar kapsamında kısıtlamalara veya mali yükümlülüklerle tabidir“;
 - 2.6 v šestem delu razpredelnice „Opustitev predpisane poti – 99205“ se za NO doda naslednja alineja:
„— TR Zorunlu Güzergahtan Vazgeçme“;
 - 2.7 v sedmem delu razpredelnice „Pooblaščen pošiljatelj – 99206“ se za NO doda naslednja alineja:
„— TR İzinli Gönderici“;
 - 2.8 v osmem delu razpredelnice „Opustitev podpisa – 99207“ se za NO doda naslednja alineja:
„— TR İmzadan Vazgeçme“;
 - 2.9 v devetem delu razpredelnice „Prepovedano splošno zavarovanje – 99208“ se za NO doda naslednja alineja:
„— TR Kapsamlı teminat yasaklanmıştır“;
 - 2.10 v desetem delu razpredelnice „Neomejena uporaba – 99209“ se za NO doda naslednja alineja:
„— TR Kısıtlanmamış kullanım“;
 - 2.11 v enajstem delu razpredelnice „Izdano naknadno – 99210“ se za NO doda naslednja alineja:
„— TR Sonradan Düzenlenmiştir“;
 - 2.12 v dvanajstem delu razpredelnice „Razno – 99211“ se za NO doda naslednja alineja:
„— TR Çeşitli“;
 - 2.13 v trinajstem delu razpredelnice „Razsuto – 99212“ se za NO doda naslednja alineja:
„— TR Dökme“;
 - 2.14 v štirinajstem delu razpredelnice „Pošiljatelj – 99213“ se za NO doda naslednja alineja:
„— TR Gönderici“.

3. Priloga C1 se nadomesti z naslednjim:

„PRILOGA C1

SKUPNI/SKUPNOSTNI TRANZITNI POSTOPEK

ZAVAROVALNI DOKUMENT

POSAMEZNO ZAVAROVANJE

I. Izjava garanta

1. Podpisani ⁽¹⁾ prebivališče v/na ⁽²⁾ solidarno in posamično jamči, pri uradu zavarovanja do najvišjega zneska v korist Evropske unije (ki obsega Kraljevino Belgijo, Republiko Bolgarijo, Češko republiko, Kraljevino Dansko, Zvezno republiko Nemčijo, Republiko Estonijo, Irsko, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Italijansko republiko, Republiko Ciper, Republiko Latvijo, Republiko Litvo, Veliko vojvodstvo Luksemburg, Madžarsko, Republiko Malto, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Republiko Poljsko, Portugalsko republiko, Romunijo, Republiko Slovenijo, Slovaško republiko, Republiko Finsko, Kraljevino Švedsko, Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska) ter Republike Hrvaške, Republike Islandije, Kraljevine Norveške, Švicarske konfederacije, Republike Turčije, Kneževine Andore in Republike San Marino ⁽³⁾ za vsak znesek glavnice, neposrednih in posrednih obveznosti, stroškov in nepredvidenih izdatkov (razen denarnih kazni), ki ga ⁽⁴⁾ dolguje ali ga bo dolgoval zgoraj navedenim državam za plačilo v obliki carine in drugih dajatev, ki se uporabljajo za spodaj opisano blago, dano v skupnostni ali skupni tranzitni postopek iz urada odhoda namenjeno za namembni urad

.....

Opis blaga:

.....

2. Podpisani se obvezuje, da bo na prvi pisni poziv pristojnih organov držav iz odstavka 1 in brez možnosti odloga plačilo za več kakor 30 dni od datuma poziva plačal zahtevane zneske, razen če on/ona ali kateri koli drug udeleženec pristojnim organom pred iztekom tega roka dokaže na zanje zadovoljiv način, da je postopek končan.

Pristojni organi lahko na podlagi zahtevka podpisanega in v vseh upravičenih primerih podaljšajo rok, v katerem je garant dolžan plačati zahtevane zneske, na več kakor 30 dni od datuma poziva za plačilo. Stroški, nastali zaradi odobritve podaljšanja roka, zlasti za morebitne obresti, morajo biti izračunani tako, da je znesek enak tistemu, ki bi se zaračunal v podobnih okoliščinah na denarnem ali finančnem trgu zadevne države.

3. Ta izjava je veljavna od dne, ko jo sprejme urad zavarovanja. Podpisani je odgovoren za plačilo dolgov, nastalih med skupnostno ali skupno tranzitno operacijo, ki je zajeta s to izjavo in začeta pred datumom uveljavitve preklica ali razveljavitve zavarovanja, četudi je bil zahtevek za plačilo vložen po tem datumu.

4. Za namen te izjave podpisani navaja svoj službeni naslov ⁽⁵⁾ v vsaki izmed drugih držav iz odstavka 1 kot:

Država	Priimek in ime ali naziv podjetja ter polni naslov
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

Podpisani potrjuje, da bodo vsa korespondenca in obvestila ter vse formalnosti ali postopki v zvezi s to izjavo, naslovljeni na enega od službenih naslovov ali pisno sestavljeni na enem od službenih naslovov, sprejeti in ustrezno izročeni podpisaneu.

Podpisani priznava pristojnost sodišč v krajih, v katerih ima službeni naslov.

Podpisani se zavezuje, da ne bo spreminjal službenega naslova oziroma, če bo moral spremeniti enega ali več takšnih naslovov, da bo predhodno o tem obvestil urad zavarovanja.

V/Na, dne

(podpis) ⁽⁶⁾

II. Sprejem pri uradu zavarovanja

Urad zavarovanja

Izjava garanta sprejeta dne za kritje skupnostne/skupne tranzitne operacije, ki se izvaja s tranzitno deklaracijo št. z dne ⁽⁷⁾

(žig in podpis)

⁽¹⁾ Ime in priimek ali naziv podjetja.

⁽²⁾ Polni naslov.

⁽³⁾ Črtaj naziv pogodbenice ali pogodbenic ali držav (Andora ali San Marino), čez katerih ozemlje tranzit ne poteka. Navedba Kneževine Andore in Republike San Marino se uporablja samo za skupnostne tranzitne operacije.

⁽⁴⁾ Priimek in ime ali naziv podjetja ter polni naslov glavnega zavezanca.

⁽⁵⁾ Če zakonodaja države ne vsebuje določb o službenem naslovu, garant v takšni državi imenuje zastopnika, ki bo pooblaščen za sprejem sporočil, naslovljenih na garanta, potrdilo iz drugega pododstavka in izjava iz četrtega pododstavka odstavka 4 pa morata biti ustrezno sestavljena. Za spore v zvezi s tem zavarovanjem so pristojna sodišča v krajih, v katerih je službeni naslov garanta ali njegovega zastopnika.

⁽⁶⁾ Oseba, ki podpisuje dokument, mora pred podpisom ročno vpisati naslednje: „Zavarovanje za znesek“, pri čemer mora biti znesek izpisan z besedo.

⁽⁷⁾ Izpolni urad odhoda.“

4. Priloga C2 se nadomesti z naslednjim:

„PRILOGA C2

SKUPNI/SKUPNOSTNI TRANZITNI POSTOPEK

ZAVAROVALNI DOKUMENT

POSAMEZNO ZAVAROVANJE V OBLIKI KUPONOV

I. Izjava garanta

1. Podpisani ⁽¹⁾ prebivališče v/na ⁽²⁾ solidarno in posamično jamči, pri uradu zavarovanja v korist Evropske unije (ki obsega Kraljevino Belgijo, Republiko Bolgarijo, Češko republiko, Kraljevino Dansko, Zvezno republiko Nemčijo, Republiko Estonijo, Irsko, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Italijansko republiko, Republiko Ciper, Republiko Latvijo, Republiko Litvo, Veliko vojvodstvo Luksemburg, Madžarsko, Republiko Malto, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Republiko Poljsko, Portugalsko republiko, Romunijo, Republiko Slovenijo, Slovaško republiko, Republiko Finsko, Kraljevino Švedsko in Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irsko) ter Republike Hrvaške, Republike Islandije, Kraljevine Norveške, Švicarske konfederacije, Republike Turčije, Kneževine Andore in Republike San Marino ⁽³⁾ za vsak znesek glavnice, neposrednih in posrednih obveznosti, stroškov in nepredvidenih izdatkov razen denarnih kazni, ki ga glavni zavezanec dolguje ali ga bo dolgoval zgoraj navedenim državam za plačilo v obliki carine in drugih dajatev, ki se uporabljajo za blago, dano v skupnostni ali skupni tranzitni postopek, za katerega je podpisani izdal kupone za posamezno zavarovanje do najvišjega zneska 7 000 EUR na kupon.

2. Podpisani se obvezuje, da bo na prvi pisni poziv pristojnih organov držav iz odstavka 1 in brez možnosti odloga plačala za več kakor 30 dni od datuma poziva plačal zahtevane zneske do najvišjega zneska 7 000 EUR na

kupon za posamezno zavarovanje, razen če on/ona ali drugi udeleženec pristojnim organom pred iztekom tega roka dokaže na zanje zadovoljiv način, da je postopek za zadevno tranzitno operacijo končan.

Pristojni organi lahko na podlagi zahtevka podpisanega in v vseh upravičenih primerih podaljšajo rok, v katerem je garant dolžan plačati zahtevane zneske, na več kakor 30 dni od datuma poziva za plačilo. Stroški, nastali zaradi odobritve podaljšanja roka, zlasti za morebitne obresti, morajo biti izračunani tako, da je znesek enak tistemu, ki bi se zaračunal v podobnih okoliščinah na denarnem ali finančnem trgu zadevne države.

3. Ta izjava je veljavna od dne, ko jo sprejme urad zavarovanja. Podpisani je odgovoren za plačilo dolgov, nastalih v skupnostni ali skupni tranzitni operaciji, ki je zajeta s to izjavo in začeta pred datumom uveljavitve preklica ali razveljavitve zavarovanja, četudi je bil zahtevek za plačilo vložen po tem datumu.

4. Za namen te izjave podpisani navaja svoj službeni naslov ⁽⁴⁾ v vsaki izmed drugih držav iz odstavka 1 kot:

Država	Priimek in ime ali naziv podjetja ter polni naslov
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

Podpisani potrjuje, da bodo vsa korespondenca in obvestila ter vse formalnosti ali postopki v zvezi s to izjavo, naslovljeni na enega od službenih naslovov ali pisno sestavljeni na enem od službenih naslovov, sprejeti in ustrezno izročeni podpisaneemu.

Podpisani priznava pristojnost sodišč v krajih, v katerih ima službeni naslov.

Podpisani se zavezuje, da ne bo spreminjal službenega naslova oziroma, če bo moral spremeniti enega ali več takšnih naslovov, da bo predhodno o tem obvestil urad zavarovanja.

V/Na, dne

.....

(podpis) ⁽⁵⁾

II. Sprejem pri uradu zavarovanja

Urad zavarovanja

.....

Izjava garanta sprejeta dne

.....

.....

(žig in podpis)

⁽¹⁾ Ime in priimek ali naziv podjetja.

⁽²⁾ Polni naslov.

⁽³⁾ Samo za skupnostne tranzitne operacije.

⁽⁴⁾ Če zakonodaja države ne vsebuje določb o službenem naslovu, garant v takšni državi imenuje zastopnika, ki bo pooblaščen za sprejem sporočil, naslovljenih na garanta, potrdilo iz drugega pododstavka in izjava iz četrtega pododstavka odstavka 4 pa morata biti ustrezno sestavljena. Za spore v zvezi s tem zavarovanjem so pristojna sodišča v krajih, v katerih je službeni naslov garanta ali njegovega zastopnika.

⁽⁵⁾ Pred podpisom mora podpisnik lastnoročno napisati naslednje: „Zavarovanje.“

5. Priloga C4 se nadomesti z naslednjim:

„PRILOGA C4

SKUPNI/SKUPNOSTNI TRANZITNI POSTOPEK

ZAVAROVALNI DOKUMENT

SPLOŠNO ZAVAROVANJE

I. Izjava garanta

1. Podpisani ⁽¹⁾ prebivališče v/na ⁽²⁾ solidarno in posamično jamči, pri uradu zavarovanja do najvišjega zneska ki predstavlja 100/50/30 % ⁽³⁾ referenčnega zneska, v korist Evropske unije (ki obsega Kraljevino Belgijo, Republiko Bolgarijo, Češko republiko, Kraljevino Dansko, Zvezno republiko Nemčijo, Republiko Estonijo, Irsko, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Italijansko republiko, Republiko Ciper, Republiko Latvijo, Republiko Litvo, Veliko vojvodstvo Luksemburg, Madžarsko, Republiko Malto, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Republiko Poljsko, Portugalsko republiko, Romunijo, Republiko Slovenijo, Slovaško republiko, Republiko Finsko, Kraljevino Švedsko in Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irsko) ter Republike Hrvaške, Republike Islandije, Kraljevine Norveške, Švicarske konfederacije, Republike Turčije, Kneževine Andore in Republike San Marino ⁽⁴⁾ za vsak znesek glavnice, neposrednih in posrednih obveznosti, stroškov in nepredvidenih izdatkov razen denarnih kazni, ki ga glavni zavezanec ⁽⁵⁾ dolguje ali ga bo dolgoval zgoraj navedenim državam za plačilo v obliki carine in drugih dajatev, ki se uporabljajo za spodaj opisano blago, dano v skupnostni ali skupni tranzitni postopek.

2. Podpisani se obvezuje, da bo na prvi pisni poziv pristojnih organov držav iz odstavka 1 do najvišjega zneska in brez možnosti odloga plačala za več kakor 30 dni od datuma poziva plačal zahtevane zneske, razen če on/ona ali kateri koli drug udeleženec pristojnim organom pred iztekom tega roka dokaže na zanje zadovoljiv način, da je postopek končan.

Pristojni organi lahko na podlagi zahtevka podpisanega in v vseh upravičenih primerih podaljšajo rok, v katerem je garant dolžan plačati zahtevane zneske, na več kakor 30 dni od datuma poziva za plačilo. Stroški, nastali zaradi odobritve podaljšanja roka, zlasti za morebitne obresti, morajo biti izračunani tako, da je znesek enak tistemu, ki bi se zaračunal v podobnih okoliščinah na denarnem ali finančnem trgu zadevne države.

Ta znesek se ne zmanjša za zneske, ki so bili pod pogoji te izjave že poravnani, razen če je podpisani pozvan, da poravna dolg, ki je nastal med skupnostno ali skupno tranzitno operacijo, ki se je začela pred prejemom prejšnjega poziva ali v roku 30 dni po njegovem prejemu.

3. Ta izjava je veljavna od dne, ko jo sprejme urad zavarovanja. Podpisani je odgovoren za plačilo dolgov, nastalih v skupnostni ali skupni tranzitni operaciji, ki je zajeta s to izjavo in začeta pred datumom uveljavitve preklica ali razveljavitve zavarovanja, četudi je bil zahtevek za plačilo vložen po tem datumu.

4. Za namen te izjave podpisani navaja svoj službeni naslov ⁽⁶⁾ v vsaki izmed drugih držav iz odstavka 1 kot:

Država	Priimek in ime ali naziv podjetja ter polni naslov
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

Podpisani potrjuje, da bodo vsa korespondenca in obvestila ter vse formalnosti ali postopki v zvezi s to izjavo, naslovljeni na enega od službenih naslovov ali pisno sestavljeni na enem od službenih naslovov, sprejeti in ustrezno izročeni podpisaneu.

Podpisani priznava pristojnost sodišč v krajih, v katerih ima službeni naslov.

Podpisani se zavezuje, da ne bo spreminjal službenega naslova oziroma, če bo moral spremeniti enega ali več takšnih naslovov, da bo predhodno o tem obvestil urad zavarovanja.

V/Na, dne

.....
(podpis) ⁽⁷⁾

II. Sprejem pri uradu zavarovanja

Urad zavarovanja

.....
Izjava garanta sprejeta dne

.....
(žig in podpis)

(1) Ime in priimek ali naziv podjetja.

(2) Polni naslov.

(3) Neustrezno črtati.

(4) Črtaj naziv pogodbenice ali pogodbenic ali držav (Andora ali San Marino), čez katerih ozemlje tranzit ne poteka. Navedba Kneževine Andore in Republike San Marino se uporablja samo za skupnostne tranzitne operacije.

(5) Priimek in ime ali naziv podjetja ter polni naslov glavnega zavezanca.

(6) Če zakonodaja države ne vsebuje določb o službenem naslovu, garant v takšni državi imenuje zastopnika, ki bo pooblaščen za sprejem sporočil, naslovljenih na garanta, potrdilo iz drugega pododstavka in izjava iz četrtega pododstavka odstavka 4 pa morata biti ustrezno sestavljena. Za spore v zvezi s tem zavarovanjem so pristojna sodišča v krajih, v katerih je službeni naslov garanta ali njegovega zastopnika.

(7) Pred podpisom mora podpisnik lastnoročno napisati naslednje: „Zavarovanje za znesek ...“, pri čemer mora biti izpisan celoten znesek.“

6. V polju 7 Priloge C5 se med besedi „Švica“ in „Andora“ vstavi beseda „Turčija“.

7. V polju 6 Priloge C6 se med besedi „Švica“ in „Andora“ vstavi beseda „Turčija“.
